

Anzeige



Bevollmächtigter der Bundesrepublik
Deutschland für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrages über die deutsch-
französische Zusammenarbeit

EXTRA



2006

RÉPUBLICAIN LORRAIN – EXTRA JOURNAL – SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 8

Slam attitude:

Slam: Prosa aus dem Untergrund

Le mouvement slam prend de plus en plus d'ampleur en France et en Europe, on en trouve même en région frontalière. Freie Poesie auf dem Vormarsch: Slamen in der Grenzregion.

ROMAIN LESTRADE,
16 JAHRE, METZ.

Rap sentimental? Non. Poésie sabotée? Du tout. Au départ, Marc Smith, jeune écrivain américain, décide de „faire descendre la poésie de sa tour d'ivoire.“ Il organise donc une compétition de poésie dans un bar, avec pour seul juge le public. Parti de Chicago en 1984, le mouvement gagne ensuite l'Europe. Ce genre de poésie démocratique est accessible à tous, traite de n'importe quel sujet et dans n'importe quel style: les slameurs décrivent tout ce qui les frappe et s'attaquent à des sujets variés (violence, amour, sexualité, racisme, handicap, scandales...). „Ich sehe mich letztlich nicht als Poetin, sondern als Künstlerin, die Poesie, Musik und Spiritualität verbindet“, sagt Gisela Medizinstudentin, 24 Jahre alt.

Le slam prend forme au fur et à mesure: parfois crié, pleuré, scandé, improvisé, il est avant tout un moment d'écoute, de tolérance et de partage. Il est musique aussi, avec ses rythmes, ses sonorités et les intonations du

poète. Il est poésie, évidemment, tout en images et en émotions qui ressortent.

Pour Thérèse, 48 ans, „C'est de la poésie moderne et banlieusarde, sans que cela soit péjoratif. Contrairement à la chanson, la musique reste en arrière-plan et ne sert qu'à donner du relief au texte.“ Pour les mélodies, les slameurs s'inspirent des rythmes du hip-hop, du flamenco, du classique, du blues et du reggae. Sédult? Vous voulez écouter du slam? Facile: on trouve de plus en plus de cafés dédiés à ce mouvement, surtout dans la région parisienne. Mais il y en a encore peu en région frontalière. L'ambiance y est conviviale, comme l'explique Mélanie, 17 ans: „Tout le monde peut s'inscrire pour faire un slam sur scène. Au début, on est timide, mais finalement on se met dans l'ambiance, on s'amuse, on sort de belles rimes et on gagne un verre!“

Quels sont les slameurs connus? Peu de groupes sont célèbres. Il y a tout de même un homme qui a révolutionné le slam en France. Son album „Midi 20“ se vend



Corps Malade, Photo: Reuters

avec succès, il tourne des clips et slamme dans toute la France: il s'agit de Grand Corps Malade. Ce jeune homme d'une vingtaine d'années redonne un souffle à cette poésie qui s'ouvre à une audience plus large, grand public, mais dans la droite ligne de ce qui fait l'identité du slam: toujours libre de crier et de rimer et bien décidé à rester le „lieu de la liberté d'expression absolue“.

Le Slam dans la région frontalière:

À Strasbourg, tous les troisièmes jeudis du mois, au Troc Café, entre 19 et 21 h.

In Saarbrücken, im Saarländisches Künstlerhaus, um 20 Uhr.

Grand Corps Malade : 20 octobre 2006 à Nancy, au château de la Pépinière; 3 mars 2007 à Amnéville; 26 mai 2007 à Thionville.

Pariser unerwünscht - keine Kondome in Schulen

Sarre: pas de préservatifs dans les écoles

Les distributeurs de préservatifs sont indésirables dans les écoles allemandes. In Deutschland findet man Kondomautomaten in Kneipen oder Discos aber nicht in Schulen.

DANIELA SCHRAMM,
16 ANS, RIEGELSBERG.

Das Thema „Kondomautomaten an Schulen“ ist für die meisten in Deutschland Tabu. „Wenn Kondomautomaten an saarländischen Schulen eingeführt würden, käme es wohl zu Protesten besorgter Eltern“ heißt es aus dem saarländischen Bildungsministerium. „Als ich Schulleiter am Gymnasium Pierre & Marie Curie in Freyming-Merlebach war“, sagt Jean-Marie Haas „haben wir einen Automaten aufgehängt, jeder hat sich dort Kondome gezogen auch unsere Lehrer.“ Kondomautomaten in Schulen erscheinen sinnvoll, denn die erste Liebe, der erste Kuss und alles, was dazu gehört, erfahren pubertierende Teenager in der Schulzeit. „Katholische Einflüsse verhindern das wohl im Saarland“, meint Haas.

In Deutschland wurde der Versuch, Kondomautomaten aufzustellen, erstmals 2003 von dem Grünenpolitiker Stefan Wagner gestartet.

Er verlangte die Aufstellung von Kondomautomaten an Schulen im Berliner Stadtteil Charlottenburg-Wilmersdorf. Ein Jahr später stellten die Jusos in Hamburg den Antrag „Gib Gummi!“, auch hier sollten Kondomautomaten aufgestellt werden. Doch ihrem Anliegen wurde nicht statt gegeben. In Deutschland benutzen 71 Prozent der unter 48-Jährigen ein Kondom, doch auch die anderen 29 Prozent, wozu sicherlich auch Schüler gehören, sollten überzeugt werden. Schließlich informierten sich in Deutschland im Jahr 2005 nach Angaben des Robert-Koch-Instituts 2490 Menschen neu an Aids, 13 Prozent mehr als 2004.



Anti-Aids-Aktivisten in Bangkok. Foto: Reuters



+



x



=



...hat jeder!

◆ EDITORIAL

2 ANS
DEJA

PETER STEFAN HERBST
RÉDACTEUR EN CHEF
SAARBRÜCKER ZEITUNG

Avec son 8ème numéro Extra, le supplément bilingue pour jeunes de la Saarbrücker Zeitung et du Republicain Lorrain fête son deuxième anniversaire. Paru la première fois les 1 et 2 octobre



2004 Extra a réuni près d'une cinquantaine de jeunes de la région frontalière qui ont formé trois groupes de rédaction se succédant pour la réalisation d'un journal bilingue. Preuve du succès de la formule: „20 Cent“ quotidien sarrois d'information renforce les rangs des partenaires d'Extra et se joint à la Saarbrücker Zeitung et au Republicain Lorrain pour la diffusion du supplément bilingue.

◆ EDITORIAL

Extra im
zweiten Jahr

JACQUES VIRON
CHEFREDAKTEUR
RÉPUBLICAIN LORRAIN

Vor zwei Jahren am 1. und 2. Oktober erschien die deutsch-französische Jugendzeitung Extra zum erstenmal.

Rund 50 Jugendliche aus der Grenzregion haben sich bisher an Extra beteiligt und in drei Redaktionsgruppen abgewechselt. Pünktlich zum Geburtstag erscheint die 8. Ausgabe. Der zweisprachige Blick der Jugendlichen über die Grenze hat Erfolg: Extra freut sich einen neuen Partner begrüßen zu dürfen: 20 Cent wird den Vertrieb der deutsch-französischen Jugendzeitung im Saarland unterstützen. Extra erscheint wieder Anfang Dezember.



Hétéros, homos... égaux?

Paroles d'homo: „Je suis bien dans ma peau“... Und das ist gut so...

Un adolescent de 17 ans évoque son homosexualité et dit son rêve de pouvoir un jour adopter un enfant. Mit 17 bekannte sich dieser Schüler zu seiner Homosexualität: ein Leben gegen Vorurteile.

MANON RICHARD,
15 JAHRE, THIONVILLE.

- **Quand et comment avez-vous découvert, puis accepté, votre homosexualité?**

Dès le plus jeune âge, l'enfant éprouve des attirances sexuelles ou non, envers d'autres personnes. Mais c'est à la puberté que l'on apprend à se connaître et que l'on se „spécifie“, si j'ose dire.

Tout petit, j'étais attiré par des garçons, mais je ne m'en inquiétais pas plus que ça. À vrai dire, je pensais même que ce n'était qu'une étape. Mais plus les années passèrent, plus mon attirance pour les garçons se prononça. Jusqu'au jour où j'ai tout simplement admis que j'étais homosexuel.

- **L'assumez-vous totalement ou êtes-vous plutôt renfermé sur vous-même?**

Moi ?... Je me sens parfaitement bien dans ma peau. De toute façon, j'ai toujours été différent, même avant d'avoir fait mon coming-out, c'est-à-dire avant d'avoir avoué à mes amis mon homosexualité.

- **Pensez-vous que les homosexuels sont „mis à l'écart“ de la société française?**

On ne peut pas vraiment dire que les homosexuels soient totalement exclus de la société. D'un côté, la télévision en France devient gay friendly, c'est-à-dire qu'elle met beaucoup plus en avant l'homosexualité; on le voit par exemple avec l'émission Queer de TF1 ou avec la chaîne gay PinkTV. Mais cette soudaine abondance de la présence gay dans les médias télévisés n'a pas qu'un caractère bénéfique. Il peut même y avoir des retours de bâton et cela peut inciter à des actes homophobes.

De l'autre côté, la société de consommation d'aujourd'hui s'est mise à la page et propose des produits réservés aux gays et aux lesbiennes. On assiste à la naissance d'un tourisme gay, avec des chaînes d'hôtels gays et des compagnies



Vivre libre et aimer...

Photo: AFP

aériennes gay friendly.

Je pense qu'à avoir été trop exclus à un moment, les homos se sont renfermés sur eux-même et ont tendance aujourd'hui à s'exclure eux-même.

En France, l'homosexualité est reconnue, mais elle n'est malheureusement toujours pas acceptée. La différence est fondamentale. Je reste donc assez partagé sur ce sujet d'une éventuelle mise à l'écart.

- **Comment ressentez-vous le regard des autres?**

Je pense évidemment qu'il y a beaucoup d'incompréhension vis-à-vis des lesbiennes, des gays, des bisexuels et des transsexuels.

Mais il y a aussi de la stupidité! Les gens ne voient dans l'homosexualité que l'aspect sexuel de la chose, mais moi, quand un ami me présente sa petite amie, je ne suis pas en train de me demander „comment font-ils l'amour ces deux-là?“

Je ne vois donc pas pourquoi on devrait se poser la question vis-à-vis de nous. Tout cela est de l'ordre de la vie privée.

- **Pensez-vous que les droits des homosexuels soient identiques à ceux des hétérosexuels?**

C'est vrai que dans un certain nombre de domaines, on ne peut pas nier que le droit des homos a avancé. Mais on est cependant bien loin d'avoir les mêmes droits que ceux des hétéros. De toute façon, c'est surtout dans les mentalités qu'il faut que ça change.

Par exemple, les couples homosexuels n'ont toujours pas droit à l'adoption. Des études faites aux Etats-Unis et

parues dans le magazine „Têtu“ prouvent pourtant qu'un enfant évolue tout aussi bien dans un couple traditionnel que dans un couple d'homos: il faut juste une stabilité dans le couple.

Ce n'est donc pas un homme et une femme qu'il faut pour élever un enfant, mais bien un couple de deux personnes, afin que l'enfant prenne ses repères.

Et le plus important reste l'amour que portent les parents à leur enfant.

- **Parlez-vous souvent de votre homosexualité à votre entourage?**

Oui, mais sans plus. Sinon, cela risquerait de dégénérer: c'est très dur de convaincre quelqu'un de notre droit à la différence, ou même de lévoquer si la personne est sûre que son opinion est la bonne.

- **Votre homosexualité a-t-elle des répercussions sur votre vie sociale, familiale et professionnelle?**

Sur ma vie sociale, c'est évident... je sors souvent dans des bars, des discothèques gays et des lieux gay friendly, c'est un moyen de faire des rencontres. Et puis je suis sûr de ne pas me faire juger sur cet aspect de mon identité!

Sur ma vie familiale, beaucoup moins: j'ai des parents assez peu ouverts d'esprit, je ne parle pas de ça avec eux et d'ailleurs ils ne sont pas au courant.

Par contre, mon homosexualité n'a pas de répercussions sur mes études, j'ai de bons contacts avec mes professeurs, je suis passionné de sciences économiques et sociales ainsi que d'histoire, et plus tard je voudrais même devenir professeur d'histoi-

re-géographie.

- **Comment voyez-vous votre avenir en tant qu'homosexuel?**

Comme celui d'un hétéro, ni plus ni moins: je veux avoir une famille, un travail, des amis et un enfant.

- **Avez-vous déjà été victime d'actes homophobes?**

Très fréquemment. Je pense que dans l'homosexualité, c'est ce qu'il y a de plus dur à subir. Les gens prennent un plaisir fou à rejeter une partie de la population. Tous les jours, j'en suis victime, cela va du simple regard aux paroles injurieuses, voire à l'agression physique!

Les gens n'ont aucun respect pour nous. Si vous saviez combien de fois j'ai entendu „Sale pédé“... Des centaines, au moins!

Certains homos sont même agressés, leur simple faute étant d'être différent. Et je ne remonte pas dans le passé, je ne parle pas des persécutions perpétrées par les nazis. Pour beaucoup de gens, l'homosexualité reste, comme avant, synonyme d'anormalité.

- **Comment avez-vous vécu votre propre complexe d'Edipe?**

Il faut déjà rappeler ce qu'est le complexe d'Edipe. Soit l'ensemble des pulsions qui poussent l'enfant mâle, vers deux ou trois ans, à ressentir une attirance pour sa mère et de l'hostilité pour son père.

Selon Freud, l'homosexualité était un trouble. Évoquant la perversion du modèle de maturation psychique, il avait toutefois dit qu'il n'y avait pas à en avoir honte et qu'un homosexuel heureux n'a pas besoin de guérison. Preuve que l'homosexualité n'est en aucun cas une maladie, contrairement aux idées de certaines personnes.

Il ne me reste que de vagues souvenirs, mais je suis convaincu de n'avoir jamais ressenti d'attirance pour ma mère. Et si vous vous posez la question de savoir si enfant, j'ai un jour ressenti une quelconque attirance à l'égard de mon père, c'est non.

- **Une dernière chose à ajouter?**

La seule chose qui me semble primordiale, c'est de dire que l'amour n'a pas de sexe. Être bi ou gay n'empêche aucunement d'être amoureux.



Hiver vosgien pour Sami Bouajila, Jamel Debbouze et Bernard Blancan.

Photo: AFP.

Indigènes – les oubliés

„Days of glory“ - ein Film, der Frankreich bewegt

Rund 130 000 „Indigènes“ (Eingeborene) aus den Kolonien kämpften im Zweiten Weltkrieg für Frankreich. „Days of glory“ erzählt ihre Geschichte.

HARMONIE ACQUAVIVA,
17 ANS, SARREGUEMINES.

1943: Frankreich ist zur Hälfte von Nazideutschland besetzt. Die meisten französischen Soldaten sind in Kriegsgefangenschaft. Damit die freie französische Armee überhaupt noch über genügend Soldaten verfügt, werden Männer aus den Kolonien rekrutiert. Viele davon waren noch nie in Europa. Saïd (Jamel Debbouze), Yassir (Samy Naceri), Abdelkader (Sami Bouajila) und Messaoud (Roschdy Zem) melden sich aus ganz unterschiedlichen Gründen freiwillig. Saïd ist Patriot und will als Franzose gesehen werden, Yassir und sein Bru-

der kämpfen für Geld gegen alles und jeden. Abdelkader rebelliert gerne und Messaoud sieht den Krieg als ersten Schritt für den Neuanfang in einem anderen Land. Auch Mehdi, ein junger Maghrebiner aus Saargemünd, hatte Bekannte, die betroffen waren: „Man nannte ihn ‚Bouaza‘, er kämpfte für Frankreich, um aus der Armut zu entkommen, aber viele andere wurden gezwungen zu kämpfen.“ René, ein Lothringer, der die Kriegsjahre erlebt hat, kann sich ebenfalls erinnern: „Ich war 12 und ich wohnte in Gravelotte bei Metz. Ich habe maghrebini-sche Kämpfer gekannt, ich sprach oft mit Ihnen, sie waren sehr freundlich, man konnte sie leicht erkennen, weil sie anders gekleidet waren. Sie haben nur einen Teil der üblichen Kriegsrente bekommen! Ich habe viele Bücher über den Krieg gelesen,

keines erwähnt die ‚Indigènes‘, das ist eine Schande!“ Die Soldaten aus dem Kolonien bekamen nach dem Krieg nur einen Bruchteil der Rente, die für französische Soldaten üblich war: 60 Euro monatlich für einen Marokkaner, 38 Euro für einen Vietnamesen gegenüber 461 Euro für einen Franzosen.

„Dieser Film gibt diesen Männern ihren Platz in der Geschichte“, sagt Mehdi. Der französischen Gesellschaft führt der Film gleichzeitig vor Augen, dass Nordafrikaner nicht nur Einwanderer sind, sondern auch Kriegshelden. Ab dem 1. Januar sollen alle „Indigènes“, die für die französische Armee gekämpft haben, eine vollwertige Kriegsrente wie ihre französischen Waffenbrüder bekommen. 80 000 Veteranen in 23 Ländern werden von der Maßnahme profitieren.

Die Hugenotten kommen

„Chemins de l'exil“ exposition à Metz

Du 10 novembre au 10 mars au Temple Neuf de Metz une expo en coopération avec le Musée d'histoire de Berlin présente l'exil des Huguenots français.

AURELIEN FILIALI, 16 ANS,
FREYMING-MERLEBACH.

Wir schreiben das Jahr 1685. Die französischen Calvinisten werden unter Ludwig XIV. verfolgt. Das Wort „Hugenotten“ stammt aus dem französischen „aïgnos, Eidgenossen“, das auf die Schweizer Ursprünge der calvinistischen Bewegung zurück zu führen ist.

Etwa 250 000 Hugenotten mussten ihre Heimat verlassen. Das Exil führte in die Schweiz, die Niederlande, nach England, Deutschland und Amerika. In Preußen wurden 44 000 bis 50 000 Hugenotten aufgenommen. Die Wege des Exils führten durch unsere Grenzregion: der Fluchtweg ging durch Metz, über Courcelles-Chaussy in den Warndt. Die Ausstellung „Hugenotten, die Exilwege“ wurde in Zusammenarbeit mit dem

Deutschen Historischen Museum (DHM) Berlin umgesetzt wo sie zuerst gezeigt wurde: „Die Ausstellung hatte rund 55 000 Besucher. Kollegen anderer Museen lobten vielfach die Art der Präsentation, das heißt die Ausstellungsarchitektur und die Ausstellungstexte“, erklärt Dr. Sabine Beneke vom DHM.

In Metz wird die Ausstellung im protestantischen „Temple Neuf“ präsentiert.

„Hugenotten, die Exilwege“ erzählt mit spannenden historisch getreuen Nachbildungen die dramatische Flucht der Hugenotten. Die Ausstellung gliedert sich in zwei Teile: Zuerst wird die politische und religiöse Lage um 1685 dargestellt, dann geht es um die Hugenotten in ihrem neuen Heimatland, so erfährt man zum Beispiel, dass Nachfahren französischer Hugenotten mit dem Namen Suchard in der Schweiz eine Schokoladenfabrik gegründet haben. 170 Ausstellungsstücke werden gezeigt. Weitere Infos: Tel:

(0033) 03 87 37 83 06 oder @ expo-moselle@csg57.fr



Martin Luther, anonyme.

Deutsches Historisches Museum Berlin

Révisé préfectoral n°06/59 du 12/07/06

LIQUIDATION TOTALE

AVANT D'IMPORTANTS TRAVAUX*

PRIX SACRIFIÉS

SUR UN IMPORTANT STOCK DE SALONS, SALLES à MANGER, ARMOIRES, LITS, BIBLIOTHÈQUES, BUREAUX...

OPÉRATION COUP DE POING

Des stocks importants et à prix réduits en permanence - A.S. NANCY 03 83 36 77 88

Schwartz

OUVERTURE EXCEPTIONNELLE AUJOURD'HUI de 9 h à 19 h NON-STOP

RN 56 à 10 km de Saint-Avold
Autoroute A4 - sortie Puttelange-aux-Lacs
44-51, rue Nationale
57510 HOSTE

SORTIE Puttelange aux lacs

AUTOROUTE A4 METZ St Avold Vers STRASBOURG

Meubles SCHWARTZ HOSTE

Webspiele – Jeux sur toile

Internet 1,2,3 jouez...

Ob Brettspiel, jump & run oder Ego-Shooter, On-linegames kommen bei allen an. Les jeux en lignes enthousiasment grands et petits, à vos souris...

TIM RAUBER, 15 ANS,
SCHWARZENBACH.

Da helfen oft die besten Vorsätze nichts: Man will eigentlich nur noch schnell für seine Mutter auf e-bay ein Geschenk ersteigern und findet sich auf einer Webseite voll mit On-linegames wieder, vor der Pflicht eben doch noch schnell die Kür. Jedem dritten Internetnutzer soll es laut Umfragen regelmäßig so ergehen.

Den großen Pool der On-linegames kann man in zwei Gruppen aufteilen: Zum einen die browserbasierten Spiele. Sie laufen über Flashprogramme wie Macromedia Flashplayer oder Javascript. Vorteil: Sie sind in 99 Prozent der Fälle kostenlos und bieten einfachen Spaß zu jeder Gelegenheit mit erfreulich kurzen Ladezeiten.

Zum anderen gibt es die plattformabhängigen Spiele. Bei ihnen wird eine eigene für dieses Spiel programmierte Software benötigt. Diese muss der Spieler selbst herunterladen. Dann ist oft eine monatliche Gebühr fällig. Das beliebteste Spiel dieser Art ist zur Zeit World of Warcraft. 2 Millionen zahlende Nutzer bilden die Spielgemeinschaft. Hier wird dem Spieler eine Figur zugewiesen, die er im Szenario nicht mehr wechseln kann. Mit seinem Held kämpft der Spieler für den Erhalt der Stadt Azeroth, die von Dämonen bedroht wird. Der Spaß kostet monatlich zwischen 11 und 13 Euro.

Die ersten On-linegames bestanden hauptsächlich aus Text-Adventures. Später erschienen die ersten Multiplayerrollenspiele, die auf bekannte Brettspiele basierten. Das erste On-line Rollenspiel nahm 1997 seinen Internet-Anlauf.

Wer Lust bekommen hat, kann sich bei www.bambusratte.com oder www.absolutflash.com einklicken und loszocken.

Parlez-vous Messenger avec moi?

Ich chatte also bin ich.... MSN oder ICQ welche Sprache sprichst Du ?

Im Internet kann man alles finden und sich mit jedem unterhalten, zwischen unbegrenzten Möglichkeiten und Konflikten mit der Realität:

MATHIEU DEHLINGER,
16 JAHRE, SAINT-AVOLD.

Windows Live, MSN, ICQ, AIM... Ces noms ne vous disent rien? Vous devez vivre sur la banquise depuis quelques années! Depuis l'essor d'Internet, ces logiciels de messagerie instantanée sont une révolution pour leurs utilisateurs, qui communiquent ainsi à tout moment avec leurs connaissances. Un véritable phénomène de société.

„- Kikoo sava ? Iciné csoir? -oki pa2prob:) ++ jtador“ Petit exemple d'une conversa-

tion banale pour les habitués de ces programmes, au nombre de 82 millions en Europe. Mais seuls quelques logiciels tirent leur épingle du jeu. Alors qu'il y a quelques années la mode était du côté d'AIM, Microsoft a su conquérir les Européens avec Windows Live (MSN Messenger) grâce à une interface esthétique et pratique. Mais les adeptes d'autres logiciels résistent, comme en Allemagne où ICQ reste très prisé.

Un langage parfois proche du SMS, une rapidité inégalée associée à la gratuité: des avantages qui séduisent. Hervé, 19 ans, habitant la région parisienne: „Je trouve ce genre de messagerie beaucoup moins intrusif que le téléphone, qui coûte relativement cher.“

Même son de cloche pour Sylavia, jeune Allemande habituée des forums: „Man kann zu Bekannten, die man selten sieht, mal kurz „Hallo“ sagen und somit seine sozialen Kontakte pflegen.“

Mais tout n'est pas rose sur le web, qui réserve aussi des pièges, du simple malentendu à la manipulation. „Il faut se méfier, car il y a aussi des personnes mythomanes“, confie Marie-Christine, 46 ans, mère de deux enfants.

Microsoft a d'ailleurs annoncé la mise en place prochaine d'une fonctionnalité pour lutter contre la pédophilie: les utilisateurs pourront signaler les contenus inappropriés, qui seront alors transmis à la police.

Moins grave, Sylavia remarque: „Man interprète très souvent un mot, qui n'est pas dans une phrase, de façon à le faire entrer dans une phrase, ce qui est très dangereux.“

gently ganz harmlos sein sollte, und schon hat man einen Konflikt!“ Pauline, lycéenne à Saint-Avold, acquiesce, en ajoutant que pour elle „MSN = problèmes! On s'énerve plus facilement. Et c'est tellement impersonnel, on ne voit pas les sentiments des gens.“

Mais malgré ces inconvénients, Pauline se considère „dépendante“, alors qu'Hervé „regrette d'y passer tant de temps.“ Une addiction qui peut parfois, pour certains, virer à la maladie. Heureusement, la majorité des utilisateurs font la part des choses. C'est d'ailleurs l'avis de Piet, internaut allemand: „Absolut notwendig ist es nicht, aber warum sollte man den technischen Fortschritt nicht nutzen?“



Podcast: Alles auf die Ohren.

Foto: dpa

Faire ce qu'on a à dire: Podcast

„Hier spricht Radio-Ich“ mit dem Podcast in die große weite Welt hinein

Selbst gemacht ist es am schönsten: Als Podcaster ist man sein eigener Programmredakteur. Die Gemeinschaft wächst. Gebrauchsanleitung:

AMÉLIE BECKRICH,
16 JAHRE, WOUSTWILER.

Se glisser derrière la caméra, attraper un micro et passer en studio, entrer dans la peau d'un réalisateur tout en restant derrière son ordinateur: c'est possible grâce aux Podcasts. „C'est le prolongement

du blog; au texte et la photo il est désormais possible d'ajouter sa voix ou ses films“, déclare Olivier Vignot, graphiste chargé de classer les meilleurs podcast sur l'annuaire Internet Podemus. Déjà 800 podcasts francophones sont recensés, dont 250 en France. A côté des 100.000 existants aux Etats-Unis „ce n'est qu'une goutte d'eau, mais nous n'avons pas dit notre dernier mot“, certifie Gaël Le Bellego, journaliste.

Pour accéder aux fichiers,

le plus simple consiste à utiliser un flux RSS (Really Simple Syndication). Par le biais d'une application dédiée appelée podcatcher, les internautes peuvent télécharger les derniers fichiers publiés. Ainsi, par l'intermédiaire du podcast ESLPod (www.eslpod.com), il est possible d'apprendre à parler américain en écoutant tous les jours une émission de 20 minutes.

Pour l'heure, les radios professionnelles se contentent de podcaster les meilleurs moments de l'antenne.

La véritable originalité de ce phénomène réside dans la participation d'anonymes, à l'exemple de l'émission frapadingue www.bazooocast.com. Ou dans un autre genre de Nicolas, qui a créé un Podcast avec l'aide de „supporters qui en avaient marre des émissions de foot, toutes sous contrôle.“

Si le sujet vous intéresse le livre „Blogs, podcasts et vidéoblogs“ (Michel Martin, CampusPress) est idéal pour se lancer.



Borny: Le ballon est rond.

Photo: Amélie Beckrich

Borny: es dreht sich was

Le foot come moyen d'insertion pour les filles

König Fußball hat Menschen wie Zidane oder Desailly aus den Banlieues befreit. In Borny bei Metz hilft Fußball bei der Integration junger Frauen.

ALICIA GURATTI, 14 ANS, METZ.

„Le foot est une façon de sortir de la galère. C'est un milieu qui a ses propres valeurs et un tout autre langage.“ Cette phrase du défenseur de l'équipe de France, William Gallas, fait écho chez Samia, Rina, Jennifer, trois jeunes footballeuses. Situé à quelques kilomètres de Metz, Borny, qui compte 25.000 habitants, est souvent associée à la criminalité, au chômage et à la pauvreté. C'est ici que Michel Laville, président du football-club, a eu l'idée de créer plusieurs équipes féminines: „Mon but était avant tout le brassage républicain: des filles de tous les milieux, de toutes les cultures et de religions différentes.“ Pour elles, c'était l'occasion de s'évader de leur cité, de leur quotidien. Comme Samia, 16 ans, qui s'est retrouvée en échec à la fin de

son année scolaire. Aujourd'hui, sa vie est rythmée par le foot: „Il me permet de rester en contact avec les jeunes de mon âge, de ne pas être mise à l'écart“. Ce club regroupant des filles de Metz et ses environs est le seul des alentours à posséder une équipe féminine dans toutes les catégories. Rentrées dans la norme, ces footballeuses savent tirer un côté positif des remarques qu'on leur fait: „Au début, certains nous ont traitées de garçons manqués. Pour nous, c'était un compliment.“

Le quartier compte aussi une forte population immigrée (34%), où la religion est forte. Mais les jeunes filles ont décidé de mettre leurs croyances entre parenthèses. Une fois sur le terrain, leurs handicaps sociaux se révèlent moins pesants et discriminants. Et le football reste un moyen de croire en une réelle possibilité d'insertion dans un quartier où près de 23% des filles de 15 à 26 ans recherchent un emploi depuis plus d'un an, et où 61% ont un niveau inférieur au Bac. Il ne reste plus qu'à les encourager.

In Schumis Bremsspuren

Karting, l'esprit de course au raz du bitume, attachez vos ceintures

Wer wollte nicht schon mal wie die Großen des Motorsports mit über 250 Sachen über Rennstrecken wie den Nürburgring oder Monte Carlo rasen?

TIM RAUBER, 15 ANS, SCHWARZENBACH.

Das ist wahrlich nicht für jeden möglich, doch mit der „Einstiegsdroge“ Kart kann sich jeder fühlen wie Schumi & Co. Jeder kennt die großen Namen wie Michael Schumacher, Petter Solberg, Sébastien Loeb oder Fernando Alonso von Formel 1, oder Rallye-WM und wer sich einmal wie die Weltstars fühlen will, der sollte auf jeden Fall Kart fahren gehen. Egal wo, egal wann, Kartfahren ist absoluter Funsport für jedermann. Mit nur knapp 3 cm Bodenabstand geht es mit bis zu 190 km/h bei den Profis über die Piste. „Mit einer

solchen Geschwindigkeit fast auf dem Boden zu sitzen, das ist wie Formel 1 fahren in Miniatur. Es ist einfach Adrenalinkick pur“, erzählt Stefan Petto, amtierender Vize-Saarlandmeister im Kartschlalom.

Das Beste: Noch nicht einmal ein eigenes Kart braucht man. Wer zum Beispiel in Juvaucourt, 50 km südlich von Nancy, 10 Minuten Leihkart fährt, der bezahlt gerade mal 8 Euro. Wahrscheinlich kein Schnäppchen, aber die „Unkosten“ werden auf der 1800 Meter langen Strecke mehr als entlohnt. Weitere Strecken findet man z.B. in Valence, Gerbepale oder Mulhouse.

Während in Lothringen Kartbahnen „en masse“ zu finden sind wird die Suche im Saarland da schon etwas schwerer, denn neben 3 Indoorbahnen gibt es nur eine Outdoorbahn. Die liegt in

Uchtelfangen, soll jedoch erst Anfang 2007 eröffnet werden. Geplant ist dort auch ein Leihkartangebot.

Wem das alles zu normal ist, der hat in der Grenzregion 2 weitere Möglichkeiten. Auf der französischen Kartbahn in Lommerange, die im Sommer normal genutzt wird, wird in den Wintermonaten Eiskarting angeboten. Speziell dafür umgebaute Karts bieten die Möglichkeit für spektakuläre Drifts wie in der Rallye-WM.

Der zweite Leckerbissen befindet sich am Nürburgring. Unweit der Grand-Prix Strecke findet man hier auch eine speziell angelegte Crosskartbahn. Mit 12 PS, Recaro Rennsitz und Überrollbügel geht's auf die seit 2004 eröffnete Bahn.

Für weitere Infos: bei www.kartetpantera.com (en français) oder bei www.kart-seite.de reinklicken.



Schumi bei Kart on ice, ein cooles Vergnügen.

Foto: Ferrari

Vente et pose TVA 5,5%

selon législation en vigueur

Venez visiter notre salle d'expo unique dans la région. Vous trouverez une dizaine de salles de bains entièrement mises en ambiance comme si vous y étiez. Une exposition de 750M² des milliers de M² de stock

NOUVEAU

agencement d'intérieur équipements et accessoires pour personnes à mobilité réduite

GB BATI CENTER

- CARRELAGE
- SANITAIRE
- MEUBLES SALLE DE BAINS
- REVÊTEMENT SOUPLE OU STRATIFIÉ
- SALLE DE BAINS CLÉS EN MAIN

20, rue de Sarreguemines
57410 ROHRBACH-lès-BITCHE
Tél. 03 87 02 70 78 - Fax. 03 87 09 79 11



HUGENOTTEN

VON DER MOSEL NACH BERLIN, DIE EXILWEGE

EINE AUSSTELLUNG DES GENERALRATS DES DEPARTEMENTS MOSELLE
IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM DEUTSCHEN HISTORISCHEN MUSEUM BERLIN



Être Hans vu par François, la vie en cliché

Deutsche aus der Sicht von Franzosen – die lustige Welt der Klischees

Der deutsche Nationalfeiertag war für Extra Gelegenheit, ein paar Klischees der Franzosen zu durchleuchten: Schubladen sind oft tief und dunkel.

CORALIE LEMKE, 17 JAHRE STIRING-WENDEL, UND AUDREY DUFOUR, 17 JAHRE, LONGEVILLE.

Le 14 juillet est passé, le 3 octobre se profile à l'horizon. Finis les feux d'artifices bleu-blanc-rouge, place à la fête made-in-Germany. Et si on profitait de cette occasion pour dresser un petit tableau des clichés entre voisins?

Alors que la Sarre n'est qu'à quelques kilomètres, l'Allemand reste une créature étrange pour certains Français. „Gros, plein de bière et en train de manger une Wurst en costume bavarois!“, se le figure ainsi Jonathan, 16 ans.

Imaginons. Soit Hans, incarnation stéréotypée. Comme tous ses compatriotes, il serait un grand buveur de bière. Soit: chaque pays a ses habitudes. N'est il pas normal qu'Hans savoure sa Bitburger quand François prend son temps pour déguster un Bordeaux? À choisir entre une bière à 4.5 % et la



La vie en cliché.

Caricature: Pierre Rigaud.

bouteille dominicale de François à 12%, je pense que votre foie à tout de suite établi sa préférence...

Supposons maintenant que la femme de Hans soit imposante. Le mannequin Heidi Klum, membre du jury

de l'émission Germany's Next Top-Model, est pourtant accusée de prôner l'anorexie (une jeune fille de 1m 76 pour 52 kg, s'est faite recaler au casting, jugée trop grosse!). Certes, l'obésité est de plus en plus présente dans les pays occidentaux, mais la recherche de la minceur à tout prix peut avoir des effets dévastateurs. Alors Helga surveille son alimentation.

Oui, nos voisins ont aussi plus de trois poubelles. Pour le papier, le verre, le plasti-

que, les déchets verts, etc... Est-ce une tare? Hans est écologiste et vote pour les Verts, comme 8.1% de la population allemande qui a décidé d'en finir avec le nucléaire. C'est vrai qu'avec nos 3.2%, on n'est pas prêt de voir pousser des panneaux solaires dans le Midi!

Côté culturel, on regarde aussi l'Allemagne de travers. „Leur musique? C'est lourd, c'est du bourrage de crâne“, affirme Laure, 17 ans. Alex, le fils de Hans, n'en reste pas moins musicophile: il écoute Juli (Die perfekte Welle) pour le rock et Curse (Links Rechts) dans le domaine du rap. Il n'a pas vraiment l'impression d'avoir quelque chose à nous envier.

Mais rassurez-vous, Français et Françaises, vos voisins ont autant de stéréotypes à votre sujet... Mangez-vous tous les jours votre baguette avec un verre de vin rouge et un bérêt sur la tête? Katharina, une Allemande du Nord de 16 ans, raconte en souriant que, chez elle: „Les Français sont perçus comme plus créatifs et libres que les Allemands, qui sont toujours représentés comme carrés et stricts. D'un autre côté, nous sommes ponctuels et ordonnés, alors que ces qualités font défaut à bien des jeunes Français!“

Quel que soit le côté de la frontière, c'est toujours la même chose: „Wir schauen immer auf die andere Seite.“ Ces clichés, qu'ils soient positifs ou négatifs, ne doivent jamais nous faire oublier qu'ils sont là pour faire rire, surtout à l'heure où nous construisons l'Europe!

PARTNER

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Deutsch-Französischer Kulturrat, Département de la Moselle, Der Bevollmächtigte für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Ministerpräsident des Saarlandes, Peter Müller, Deutsche Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES

La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, Le Haut-Conseil culturel franco-allemand,

Le Département de la Moselle, Le plénipotentiaire des relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président du Land de Sarre, Peter Müller, L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM

RÉPUBLICAIN LORRAIN
Président Directeur Général, Directeur de la publication: Claude Puhl
Rédacteur en Chef: Jacques Viron
Rédaction: Bertrand Baud, Jean-Baptiste Bernard

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Redaktion: Chris Mathieu
Art-Director: Robby Lorenz
Koordination: Aloisius Tritz
Projektleitung / Directeur de projet: Chris Mathieu

Geschäftsführung:
Dr. Thomas Rochel (Vors.)
Verlagsleitung:
Bernhard H. Reese, Inga Scholz

Optic2000

PLESSY

47, rue de la République BOUZONVILLE

OPTIC 2000

10, rue Maréchal-Foch BOULAY

OPTIC LEPLOMB

79, Grand-Rue MAIZIÈRES-LÈS-METZ

OPTIC 2000

1, rue de l'Hôtel-de-Ville LONGUYON

OPTIC 2000

12, rue de la Gare SARREBOURG

OPTIC 2000

2, place du Marché FAULQUEMONT

OPTIC 2000

9, rue de la Gare HAGONDANGE

OPTIC GONNEVILLE

12, avenue Maurice-Thorez MOYEUVE-GRANDE

OPTIC 2000

2, rue Alfred-Mézières LONGWY

OPTIC 2000

Centre commercial CORA SARREGUEMINES

OPTIC 2000

8, rue Eugène-Kloster FREYMING-MERLEBACH

OPTIC 2000

10, place Paul-Collin SAINT-AVOLD

OPTIC 2000

4, rue Saint-Charles parking Coislin - METZ

OPTIC 2000

18, En-Nouvelles METZ

OPTIC 2000

Centre commercial Geric THIONVILLE

OPTIC DE LA TOUR

46, rue Maréchal-Foch BITCHE

BERNTHIESEL

5, rue de Verdun SARREGUEMINES

DILLENGER

26, rue Saint-François STIRING-WENDEL

OPTIC LEPLOMB

44, rue Franchepré JCEUF

OPTIC 2000

15, rue des Romains AMNÉVILLE

OPTIC 2000

69, avenue de la Libération COURCELLES-CHAUSSEY

OPTIC 2000

21, place d'Armes PHALSBOURG

OPTIC 2000

35, place de la République GUÉNANGE

2^e PAIRE GRATUITE* POUR TOUS
même en progressifs solaires

*Selon conditions en magasin

4783933 P1



Bevollmächtigter der Bundesrepublik
Deutschland für kulturelle Angelegenheiten
im Rahmen des Vertrages über die deutsch-
französische Zusammenarbeit

Interview zum Thema »Sprachzertifikate«

Fit in der Partnersprache? Kein Problem mit den neuen Sprachzertifikaten!

Beim deutsch-französischen Ministerrat im Oktober 2004 wurde eine Strategie zur Förderung der Partnersprache beschlossen. Der Erwerb institutionell anerkannter Sprachzertifikate soll Jugendlichen in Frankreich und Deutschland in diesem Zusammenhang die Möglichkeit bieten, ihre Sprachkenntnisse nach europäischen Standards nachzuweisen und so ihre Sprachkompetenz für Studium und Beruf zu steigern.

A l'aise dans la langue du partenaire ? Les nouveaux certificats de langue à l'aise!

Lors du conseil franco-allemand des ministres en octobre 2004, une stratégie visant à promouvoir la langue du partenaire a été décidée. A cet égard, l'obtention d'un certificat linguistique reconnu sur le plan institutionnel doit offrir aux jeunes Français et Allemands la possibilité de démontrer leurs connaissances linguistiques selon des normes européennes et d'accroître ainsi leurs compétences en langue pour leurs études et leur profession futures.

Welches Sprachzertifikat gibt es in Deutschland?

In Deutschland gibt es seit längerer Zeit ein standardisiertes und in der ganzen Welt anerkanntes französisches Sprachdiplom, das sogenannte DELF (Diplôme d'Etudes en Langue Française), welches dem gemeinsamen europäischen Referenzrahmen angepasst ist. Es gibt DELF-Prüfungen auf sechs Niveaustufen, beginnend mit A1, A2 (allgemeiner Spracherwerb), gefolgt von B1, B2 (selbständiger Spracherwerb) bis hin zu C1, C2 (kompetenter Spracherwerb). Seit dem vergangenen Schuljahr besteht für Schüler zusätzlich die Möglichkeit, das DELF-Diplom in einer jugendorientierten Version (DELF scolaire) auf den ersten vier Niveaustufen zu erwerben. Getestet werden mündliche und schriftliche Fertigkeiten, sowie das Les- und Hörverständnis. Informationen sind erhältlich beim Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft; E-mail: j.mohr@bildung.saarland.de oder im Internet unter www.bildungsserver.saarland.de/aktuelles.htm.

Et comment cela se passe-t-il en France ?

L'introduction globale du diplôme de langue allemande (Deutsches Sprachdiplom) de la conférence permanente des ministres allemands de l'éducation (Kultusministerkonferenz) dans les écoles françaises s'est faite pour la première fois lors de la rentrée scolaire 2005/2006. Pour sa première année de lancement, le certificat des niveaux A2 et B1 a connu un franc succès. L'offre sera reconduite et développée au cours de l'année scolaire 2006/2007.



Seit wann hast Du Kontakt mit der französischen Sprache?

JULIA LAUER In der dritten Klasse der Grundschule begann der erste Französischunterricht. Auf dem Gymnasium habe ich dann mit Französisch als erster Fremdsprache angefangen und 2001 zum ersten Mal an einem deutsch-französischen Austausch teilgenommen. Bei diesem Austausch habe ich meine Brieffreundin Charlotte kennen gelernt, die eine sehr gute Freundin geworden ist.

JOHANNES SCHMITT Mein Französischunterricht begann bereits in der dritten Klasse der Grundschule. Wir verwendeten dort jedoch kein Buch und bildeten auch keine richtigen Sätze. Meist lernten wir nur Vokabeln aus dem Alltag. Erst auf dem Gymnasium, wo ich Französisch als erste Fremdsprache gewählt habe, wurde mein Interesse für die Sprache geweckt, denn wir hatten einen sehr guten Französischlehrer.

Wer oder was hat Dich motiviert, eine Zertifikatsprüfung abzulegen?

JULIA LAUER Das war Ende der achten Klasse mein Französischlehrer. Er hat uns im Unterricht erzählt, dass eine neue AG speziell zur Vorbereitung auf das Sprachzertifikat eingerichtet wird. Damals habe ich angefangen, die einzelnen Prüfungen (zu dieser Zeit noch A1, A2, A3 und A4) abzulegen.

JOHANNES SCHMITT Am Max-Planck-Gymnasium Saarlouis gab es eine Informationsveranstaltung zu den DELF-Zertifikaten. Ich bin hingegangen und fand es interessant. Es wurde auch eine DELF-AG angeboten, zu der ich dann jede Woche ging.

Hast Du die Prüfung insgesamt oder einzelne Teile als schwierig empfunden ?

JULIA LAUER Wenn man mehrere Prüfungen ablegt, sich also von A1 bis B2 hocharbeitet, ist es klar, dass die Anforderungen steigen. Insgesamt ist die Prüfung aber machbar. Am schwierigsten ist sicher der Hörverstehensteil (comprehension orale), am leichtesten der Konversationsteil (production orale). Die beiden anderen Prüfungsteile Leseverstehen (comprehension écrite) und Textverstehen (production écrite) liegen meiner Meinung nach von der Schwierigkeit im mittleren Bereich.

JOHANNES SCHMITT Das Prüfungsniveau liegt schon deutlich über dem normalen Schulstoff und es unterscheidet sich auch von den Klassenarbeiten. Es wird ja nicht ein Grammatikkapitel oder eine Vokabeleinheit, sondern eigentlich das gesamte Sprachwissen getestet. Aber durch die Vorbereitung in der AG und meinen bisherigen Französischunterricht war doch alles im Großen und Ganzen machbar.

Haben sich durch die Vorbereitung auf das Zertifikat Deine Französischkenntnisse verbessert ?

JULIA LAUER Durch die Vorbereitung auf das Zertifikat habe ich herausgefunden, wo im Französischen meine Schwächen und wo meine Stärken liegen. Diese Erkenntnis hat mich letztlich auch dazu bewogen, Französisch als viertes, also als mündliches Prüfungsfach im Abitur zu wählen.

JOHANNES SCHMITT Meine Französischkenntnisse haben sich auf jeden Fall verbessert. In der Arbeitsgemeinschaft haben wir immer zusätzliche Vokabeln durchgenommen, wir haben Grammatik wiederholt und auch viel Französisch gesprochen.

Worin liegt für Dich persönlich der Wert des erworbenen Zertifikats?

JULIA LAUER Für mich sind die DELF-Zertifikate eine willkommene Zusatzqualifikation. Außerdem stellen sie für mich auch eine Bestätigung meines in der Schule erworbenen Sprachvermögens dar. Ich weiß also genau, wie meine Sprachkenntnisse einzustufen sind und kann meine Fähigkeiten somit viel besser und richtiger einschätzen.

JOHANNES SCHMITT Ich habe jetzt eine offizielle Bescheinigung über meine Französischkenntnisse, die man später bei Bewerbungen und im Beruf gebrauchen kann. Es ist aber auch ein persönlicher Erfolg, denn ich habe mein Französisch durch die Prüfungsvorbereitung verbessert.

Möchtest Du auch in einer anderen Sprache ein Zertifikat erwerben ?

JULIA LAUER Da ich Englisch im Leistungskurs belegt habe und normalerweise der Nachweis einer guten Abiturnote als Bestätigung für vorhandene Sprachkenntnisse ausreicht, werde ich in Englisch keine Zertifikatsprüfung ablegen. Ich habe jedoch zu Beginn dieses Schuljahres angeboten, Italienisch zu lernen und hoffe, bis Anfang nächsten Jahres wenigstens A1 ablegen zu können.

JOHANNES SCHMITT Als zweite Fremdsprache habe ich Englisch und es wird auf der Schule auch ein Zusatzkurs Englisch angeboten: Business-Englisch. Ich habe auch an englischsprachigem Erdkundeunterricht teilgenommen, aber mein Ziel ist es, auch noch DELF-B2 zu erreichen.

Welches sind Deine Berufspläne und wird das Zertifikat hierbei eine Rolle spielen ?

JULIA LAUER Ich habe noch keine konkreten Berufspläne, kann aber dennoch sagen, dass mir das Zertifikat in jedem Fall nützlich sein wird, sei es bei einem Arbeitgeber oder bei der Bewerbung zu einem Studium in Frankreich. Meiner Meinung nach werden Qualifikationen in anderen Fremdsprachen an Bedeutung weiter gewinnen. Sprachkenntnisse sind heute eine grundlegende Voraussetzung für ein erfolgreiches Berufsleben in Europa.

JOHANNES SCHMITT Ich würde später gern eine Naturwissenschaft studieren. Durch das Zertifikat kann ich das auch in einem Auslandssemester tun. Sollte ich später einmal in die Forschung gehen, kann ich z. B. auch mit französischen Kollegen reden oder Fachbücher in der Sprache lesen. Und schaden kann es ja nicht, Französisch zu können.

Interviewpartner

JULIA LAUER 17 Jahre · Klasse 13 ·
Albert-Schweitzer-Gymnasium Dillingen
JOHANNES SCHMITT 15 Jahre · Klasse 10 ·
Max-Planck-Gymnasium Saarlouis

